

**Estudios de traducción e interpretación
en las universidades españolas y portuguesas:
*El Cuaderno de Bitácora***

**Ana HERMIDA RUIBAL
Universidad de Vigo / Sintraweb, Lda.**

Como citar este artículo:

HERMIDA RUIBAL, Ana (2003) «Estudios de traducción e interpretación en las universidades españolas y portuguesas: *El Cuaderno de Bitácora*», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 339-362. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_AHR_Estudios.pdf>.



Estudios de traducción e interpretación en las universidades españolas y portuguesas: *El Cuaderno de Bitácora*

Ana HERMIDA RUIBAL
Universidad de Vigo / Sintraweb, Lda.
sysopa@pobox.com

Resumen

El objetivo de este trabajo es dar a conocer una guía de universidades españolas y portuguesas que ofrecen algún tipo de estudios de traducción e interpretación. Esta guía se publicó en el nº 2 de la revista virtual de traducción *La linterna del traductor*. Sin embargo, debido al carácter efímero de las páginas web (sus contenidos y direcciones pueden cambiar de repente) y con el fin de poder modificar rápidamente esta guía para que cuente con un contenido lo más actualizado posible, se ha creído más conveniente incluirla en la sección permanente de esta revista, denominada *Cuaderno de Bitácora*, donde también se pueden consultar otros recursos para traductores, clasificados por temas y comentados. Los datos recogidos en esta lista se basan, principalmente, en la información que figura en los sitios web de estas instituciones de enseñanza superior, dado que, hoy en día, todas las universidades, por lo menos en España y Portugal, tienen su propio sitio web en el que se puede consultar información sobre los estudios que ofrecen. En este recurso se incluyen tanto universidades privadas como públicas y, siempre que es posible, se indican las lenguas que se pueden estudiar en esa institución en lo que se refiere a estudios de traducción e interpretación. Hasta ahora no se había contado con ninguna lista con estas características: redactada en un idioma ibérico, con información permanentemente actualizada y con enlaces a los sitios web de las universidades, facultades, departamentos de traducción e interpretación de España y Portugal y respectivos estudios que ofrecen (licenciaturas, cursos de especialización y másteres, doctorados, etc.). Se espera que este recurso les resulte útil tanto a estudiantes, profesores, investigadores como a profesionales del sector y que contribuya al intercambio científico en torno a los campos de la traducción e interpretación en España y Portugal.

1. Introducción

El recurso que deseamos difundir en esta comunicación consiste en la guía de centros de enseñanza superior en España y Portugal que cuentan con algún tipo de estudios en torno a la traducción e interpretación. El objetivo de esta guía es ofrecer información que, de otra manera, no se encontraría junta tan fácilmente. Hasta ahora no se había contado con ninguna lista con las características de ésta, redactada en un idioma ibérico (en español), con información constantemente

actualizada y con enlaces a las páginas web de las universidades, facultades, departamentos y estudios sobre traducción e interpretación de España y Portugal.

En Internet existen otras páginas web que cuentan con enlaces a algunas universidades que ofrecen estudios en torno a la traducción e interpretación, además de las que se describen en el apartado de «Enlaces a otras páginas web» de este trabajo (v. § 3.3). Algunas de ellas son las siguientes:

Roteiro de Cursos de Tradução

<http://www.instituto-camoes.pt/actividades/ple/curstrad.htm>

Centro Virtual Cervantes

http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=6146

Aparte de estas páginas, existen dos obras excelentes donde se analizan (Dias 2001) y analizan en pormenor y critican (Magalhães 1996) los diferentes cursos en torno a la traducción y, en cierta medida, a la interpretación, que existen en Portugal. El único problema de ambas obras es que rápidamente quedan desactualizadas.

En esta guía sólo se incluyen estudios impartidos en centros de enseñanza superior. También existen empresas y otras entidades que ofrecen cursos de traducción específica o general como, por ejemplo, en España, SIC, S.L. (<http://www.torsimany.com/>), el Estudio Sampere (<http://www.eisampere.es/>), Inter-national House (<http://www.ihes.com/bcn/indexsp.html>), entre otros, además de los cursos que ofrecen los distribuidores oficiales de determinadas herramientas basadas en las memorias de traducción, y, en Portugal, la Associação Portuguesa de Tradutores (<http://www.apt.pt>), entidades culturales como el British Council, el Goethe Institut, el Instituto Italiano de Cultura en Portugal; para más información sobre los cursos impartidos en estos centros, véanse Dias (2001:3, 21-23) y Magalhães (1996:220-222). No obstante, en la presente guía hemos optado por centrarnos en los estudios superiores.

En este trabajo citamos los diversos estudios en torno a la traducción e interpretación en España y Portugal de una manera objetiva, sin entrar en valoraciones, pues ello ya daría lugar a un trabajo diferente y mucho más extenso. Todas las direcciones web que figuran en este trabajo funcionaban a fecha 8 de febrero de 2003. No obstante, debido al carácter efímero de las direcciones web, no podemos garantizar que sigan funcionando en un futuro. Por esta misma razón, hemos preferido mantener esta guía en una página web, para, así, poder modificar rápidamente su contenido y mantenerla actualizada constantemente. Esperamos que este recurso les resulte útil tanto a estudiantes, profesores, investigadores como a profesionales del sector y que contribuya al intercambio científico en torno a los campos de la traducción e interpretación en España y Portugal.

2. Orígenes de esta guía

Esta guía surgió como material didáctico para la asignatura *Seminário de Tradução Português-Espanhol* que impartía la autora. Dicha asignatura pertenecía al *Curso Anual para Tradutores Estrangeiros de Português* en el curso académico 1999/2000. Ese curso fue organizado por el Departamento de Língua e Cultura Portuguesa de la Faculdade de Letras de la Universidade de Lisboa. Se trataba de un curso de traducción general que *duraba* un curso académico, y destaco *duraba* porque se ha extinguido. En la asignatura citada estaban matriculados, en su mayoría, alumnos hispanohablantes; el resto de los alumnos tenía un buen nivel de español. En aquel momento se creyó de suma importancia dedicar en las clases de traducción determinado tiempo para analizar los diferentes estudios de traducción e interpretación existentes en los países implicados en la combinación lingüística de la asignatura en cuestión, como propone Díaz (1999:90-91). En este caso, se analizaron los estudios superiores de traducción e interpretación en España y Portugal y, en menor medida, en otros países, debido a la nacionalidad de algunos alumnos matriculados.

Esa lista, mejorada y actualizada, se publicó en el nº 2 de la revista virtual *La linterna del traductor* (Hermida 2002:44-51). Sin embargo, como ya se ha comentado, debido al carácter efímero de las páginas web (sus contenidos y direcciones pueden cambiar de repente) y con el fin de poder modificar rápidamente esta lista para que cuente con un contenido lo más actualizado posible, se ha creído más conveniente incluirla en la sección permanente de esta revista, denominada *Cuaderno de Bitácora*, disponible en la dirección web <http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm>, donde también se pueden consultar otros recursos para traductores, clasificados por temas y comentados:

- Publicaciones periódicas y artículos, por Susana F. Unzurrunzaga (http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb_1.htm)
- Direcciones útiles para traductores, por Blanca Rodríguez (http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb_2.htm)
- Bases de datos y glosarios, por Cristina Pabón (http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb_3.htm)
- Listas de distribución y páginas web de traductores y de agencias, por Javier Sancho (http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb_4.htm)
- Recursos laborales para el traductor, por Victoria López (http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb_5.htm)
- Agenda de cursos y congresos, por M. Barbero (http://traduccion.rediris.es/cdb/cdb_6.htm).

Desde diciembre de 2002, la dirección web de esta guía es la siguiente: <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm>. Tras esta breve explicación sobre los orígenes de esta guía, estudiemos su estructura.

3. Estructura

La guía que presentamos en este trabajo consta de cuatro partes. En la esquina superior derecha figura la fecha de la última actualización de la página web. Las partes que componen este recurso son las siguientes:

3.1. Introducción

En ella se caracteriza brevemente el trabajo y se explican los objetivos del mismo. También se invita al lector a ponerse en contacto con la autora para informarle de algún error u omisión que haya encontrado en la lista.

3.2. Cuerpo

Aquí se incluye la lista completa de centros de enseñanza superior de ambos países: en primer lugar de España, y, en segundo, de Portugal. Siempre que tengan página web, se incluyen enlaces a las direcciones web de departamentos, facultades y estudios ofrecidos, en el siguiente orden:

- Centro de enseñanza superior.
- Departamento de traducción e interpretación o, en su caso, departamento(s) principal(es) del o de los que dependen los estudios de traducción e interpretación en dicho centro.
- Facultad donde se pueden cursar los estudios indicados.
- Estudios: licenciaturas, cursos de posgrado, programas de doctorado, otros cursos de formación.

Los centros de enseñanza superior están dispuestos alfabéticamente. En el caso de la *Universidade Clássica de Lisboa*, hemos preferido ordenarla por su denominación simplificada, *Universidade de Lisboa*, e indicar entre paréntesis el término *Clássica* (para más información sobre esta curiosa denominación, véase la siguiente dirección web: <http://ciberduvidas.sapo.pt/php/resposta.php?id=9875>).

En lo que se refiere a los estudios en Portugal, se ha optado por conservar en portugués el nombre de los centros, facultades, departamentos y diversos estudios. Con relación a la denominación de estos últimos, se han copiado fielmente las denominaciones que figuran en las páginas web de los respectivos centros. La lengua en la que están escritos algunos títulos de estudios, a veces, no refleja la lengua en la que se imparten y ello depende, en muchos casos, del docente. Para saber en qué lengua se imparten, se recomienda leer la información que figura en su página web y, en el caso de las licenciaturas, su plan de estudios.

3.3. Enlaces a otras páginas web

Consisten en páginas web similares a este recurso y que contienen enlaces a diferentes centros con estudios de traducción, bien de España, bien de otros países del mundo, que pueden resultarle útiles al lector.

3.4. Información sobre la autora

En esta última parte se puede leer el breve currículum vitae de la autora y un enlace a su página web personal, donde se encuentra su dirección de correo electrónico a la que se han de enviar las críticas, sugerencias y correcciones. Después de conocer la estructura, pasemos, pues, a dictar algunas consideraciones acerca de este recurso.

4. Algunas consideraciones acerca de la guía

Como se afirmaba en la introducción de este trabajo, en la guía se incluyen únicamente centros de enseñanza superior que cuentan con algún tipo de estudios en torno a la traducción e interpretación. Ello está bastante claro en las licenciaturas en traducción e interpretación españolas, pero no tanto en las portuguesas, en las que, a veces, se mezclan en una misma licenciatura futuros traductores y secretarías (v. § 5.2.2, 5.2.3. y 5.2.4).

No hemos incluido, por ejemplo, la *licenciatura em Assessoria de Administração* de la *Escola Superior de Tecnologia e Gestão* de Portalegre (Portugal), cuyo plan de estudios está disponible en la dirección web http://www.estgp.pt/ef/Licenciaturas/CursoAA/licenciatura_de_assessoria_e_admi.htm, a pesar de ofrecer algunas asignaturas en torno a la traducción: *Técnicas de Tradução de Língua Inglesa I*, *Técnicas de Tradução de Língua Inglesa II*, *Técnicas de Tradução de Língua Estrangeira I* y *Técnicas de Tradução de Língua Estrangeira II*. El motivo es que el objetivo de esta licenciatura es la formación de secretarías de dirección.

Hemos incorporado a la guía la licenciatura en traducción e interpretación del centro Oxford School, en Valencia (v. § 5.1.2) por tratarse de una licenciatura, a pesar de no ser evidente que se trate de un centro de enseñanza superior; no está claro si tiene alguna relación con la Université de Mons-Hainaut, en Bélgica: en la dirección <http://perso.wanadoo.es/oxford/page2.html> contiene el logotipo de la universidad belga aunque la página web carece de cualquier tipo de explicación.

Hemos excluido de la guía la *licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas* (http://www.ucp.pt/fch/pt/lic_ling_pt.htm) de la Universidade Católica Portuguesa pues ni su plan de estudios cuenta con asignaturas de traducción ni entre sus objetivos se cita la formación de traductores; además, esta misma universidad ofrece una *licenciatura em Tradução* (v. § 5.2.14). Aunque con el mismo nombre que la anterior (*licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas*), pero de diferente universidad (Universidade do Minho), sí hemos incorporado esta carrera a la guía pues, entre las diferentes especialidades y objetivos, se cita la traducción y, asimismo, su plan de estudios también lo forman varias asignaturas de traducción. En relación con la *licenciatura em Línguas Estrangeiras* de la Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, esta carrera se ha incorporado a la guía porque, entre sus objetivos y destinatarios, figura la traducción como actividad a la que se podrán dedicar los futuros licenciados en estos estudios:

A licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas (LEA) destina-se a estudantes que, interessados no estudo de línguas, têm no seu horizonte uma profissão no âmbito do sector terciário ou dos serviços, em empresas, administrações, associações e em áreas do turismo, comércio internacional, intercâmbios culturais e da tradução.

Los datos recogidos en esta lista se basan, principalmente, en la información que figura en los sitios web de estas instituciones de enseñanza superior, dado que, hoy en día, todas las universidades, por lo menos en España y Portugal, tienen su propio sitio web en el que se puede consultar información sobre los estudios que ofrecen. De todas formas, a veces puede ocurrir que un determinado tipo de estudios se deje de impartir pero aún conserve su página intacta en la misma dirección web, sin ningún tipo de aviso. En estos casos, sólo podemos detectar el error si en la página web *actualizada* del departamento o facultad en cuestión, en el apartado de docencia, ya no existe un enlace a ese tipo de estudio. Por ello, no podemos garantizar que todos los cursos que se encuentran como tales en esta guía aún se sigan ofreciendo. Una página web es un escaparate virtual; por ello, debemos mantenerla siempre actualizada para que el visitante, al que no vemos pero nos ve, pueda consultar la información que ofrecemos y, si está interesado, comprar (en este caso, matricularse).

En la guía que nos ocupa se incluyen tanto universidades privadas como públicas y, siempre que es posible, se indican las lenguas que se pueden estudiar en esa institución en lo que se refiere a estudios de traducción e interpretación. Las características que hacen peculiar a esta guía es estar redactada en un idioma ibérico (en español), su fácil manejo, ser gratuita y contener información permanentemente actualizada y enlaces a los sitios web de las universidades, facultades, departamentos de traducción e interpretación de España y Portugal y respectivos estudios que ofrecen (licenciaturas, cursos de especialización y másteres, doctorados, etc.).

En un futuro se espera poder incluir más información, como el año de creación de las licenciaturas y la forma de acceder a las carreras de traducción e interpretación en España (mediante examen de acceso, nota media de estudios previos, etc.), pues este tema ha venido sufriendo modificaciones en los últimos años en ese país. Esta última información puede resultar útil a futuros estudiantes de la licenciatura en traducción e interpretación en España. En Portugal no existen exámenes específicos para acceder a las licenciaturas en traducción.

5. Guía

A continuación transcribimos íntegramente el recurso que presentamos en este trabajo, excepto los puntos 3.1, 3.4 y 3.5 ya citados. La versión transcrita se actualizó por última vez el 27-01-2003. Dado que en la página web de esta guía se encuentran ocultos los hiperenlaces, éstos se incluyen a continuación del texto al que hacen referencia.

5.1. Centros de enseñanza superior en España

5.1.1. *Institut Catholique de Paris. Centro Universitario Cluny, Madrid*

Universidad privada

Sitio web <http://www.cluny-es.com/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A (materna), español; lengua B (activa), inglés y francés; lengua C (pasiva), inglés y francés <http://www.cluny-es.com/cluny-iseit/es/carreras.htm>.
- Máster en Interpretación de Conferencias <http://www.cluny-es.com/cluny-iseit/es/conferencias.htm>
- Máster en Traducción en la Sociedad de la Información Multilingüe <http://www.cluny-es.com/cluny-iseit/es/master.htm>
- Máster en Traducción/Interpretación <http://www.cluny-es.com/cluny-iseit/es/postgrado.htm>

Organiza cursos de verano (<http://www.cluny-es.com/cluny-iseit/es/verano.htm>) y cursos de formación permanente (<http://www.cluny-es.com/cluny-iseit/es/permanente.htm>), entre ellos, un curso intensivo de traducción especializada (inglés, francés, italiano, portugués, alemán, ruso), un curso intensivo de interpretación de conferencias (inglés, francés, italiano, portugués, alemán, ruso) y diversos seminarios: traducción asistida por ordenador, localización de software, traducción jurídica (francés), traducción jurídica (inglés) y traducción y revisión de textos comunitarios.

5.1.2. *Oxford School, Valencia*

Sitio web <http://perso.wanadoo.es/oxford/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lenguas extranjeras, inglés (obligatoria), francés y alemán <http://perso.wanadoo.es/oxford/page2.html>.

5.1.3. *UNED-Fundación Universidad-Empresa*

Universidad pública a distancia

Sitio web <http://www.fue.es/>

- Ofrece el curso de especialista universitario en traducción inglés-español http://www.fue.es/cursos/filologia/ingles_800.htm

5.1.4. *Universidad de Alcalá de Henares*

Universidad pública

Sitio web <http://www.uah.es/>

Página de los estudios de traducción e interpretación (<http://www2.uah.es/traduccion/>) del Departamento de Filología Moderna (<http://www.uah.es/organ/departamentos/dptos.asp?CodDepto=Z032>).

Estudios (<http://www2.uah.es/traduccion/cursos2003.htm>):

- Curso de especialización en traducción e interpretación en los servicios públicos <http://www2.uah.es/traduccion/cursogeneral2003.htm>

- Seminario de Formación de Comunicación Interlingüística: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (<http://www2.uah.es/traduccion/modulo12003.htm> y http://www.uah.es/estud/estudios_propios/monograficos/comunicacion_interlin.shtm)
- Seminario de Formación en Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud (inglés-español, árabe-español, francés-español; ruso-español) http://www.uah.es/estud/estudios_propios/monograficos/traduccion_hospitales.shtm. Página web de la combinación lingüística árabe-español (<http://www2.uah.es/traduccion/san2003arabe.htm>); página web de la combinación inglés-español (<http://www2.uah.es/traduccion/san2003ingles.htm>)
- Seminario de Formación e Traducción e Interpretación de Carácter Jurídico-Legal y Administrativo (inglés-español; árabe-español; francés-español; ruso-español) http://www.uah.es/estud/estudios_propios/monograficos/traduccion_juridica.shtm.
Página web de la combinación árabe-español <http://www2.uah.es/traduccion/jur2003ingles.htm>;
Página web de la combinación inglés-español <http://www2.uah.es/traduccion/jur2003ingles.ht>

5.1.5. *Universidad Alfonso X El Sabio, Madrid*

Universidad privada

Sitio web <http://www.uax.es>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación: Lengua A, español; lengua B, inglés; lengua C, francés, alemán (<http://www.uax.es/web3/Uax/WebPages/Uax.Shtml/OfertaDoc.Tit.Interpretacion>)

5.1.6. *Universidad de Alicante*

Universidad pública

Sitio web <http://www.ua.es/>

Departamento de Filología Inglesa <http://www.ua.es/dfing/>

Página de Traducción e interpretación del Departamento de Filología Inglesa

http://www.ua.es/dfing/tra_int/

Departamento de Filologías Integradas <http://www.ua.es/dfint/index.htm>

Departamento de Filología Catalana <http://www.ua.es/dfcat/>

Facultad de Filosofía y Letras <http://www.ua.es/centros/filosofia/>

Ofrece licenciaturas en las siguientes Lenguas: A, español y catalán; B, inglés, francés y alemán (dependiendo de la denominación de la licenciatura); C, inglés, francés, alemán, ruso y árabe; lengua D, árabe, danés, griego moderno, italiano y ruso. También ofrece estudios de doctorado, varios cursos de máster universitario (<http://wwwbd2.ua.es/postgrado/default.asp?tipo=1>) y cursos de especialista universitario (<http://wwwbd2.ua.es/postgrado/default.asp?tipo=2>)

- Licenciatura en Traducción e Interpretación Alemán (en formato PDF) <http://www.ua.es/centros/filosofia/estudios/Bo10.pdf>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación Francés (en formato PDF)
<http://www.ua.es/centros/filosofia/estudios/Bo11.pdf>
- Licenciatura en Traducción e Interpretación Inglés (en formato PDF)
<http://www.ua.es/centros/filosofia/estudios/Bo12.pdf>
- Doctorado en «Traducción e Interpretación de lenguajes generales, literarios y específicos en inglés»
http://www.ua.es/dfing/tra_int/Estudios.htm#doctorado
- Máster universitario en traducción inglesa
<http://www.ua.es/dfing/estudios/master.htm>
- Máster universitario en traducción francesa
http://wwwbd2.ua.es/postgrado/informacion_curso.asp?codigo=53
- *Màster universitari en traducció general i específica i correcció de textos (català-espanyol-anglès)* http://wwwbd2.ua.es/postgrado/informacion_curso.asp?codigo=49 y <http://www.ua.es/dfcat/mastertrad.htm>
- Especialista universitario en traducción inglesa e interpretación consecutiva <http://www.ua.es/dfing/estudios/master.htm>
- Especialista universitario en traducción francesa e interpretación consecutiva http://wwwbd2.ua.es/postgrado/informacion_curso.asp?codigo=58
- *Especialista universitari en traducció general i específica i correcció de textos (català-espanyol-anglès)* <http://www.ua.es/dfcat/mastertrad.htm> y también http://wwwbd2.ua.es/postgrado/informacion_curso.asp?codigo=55

5.1.7. Universidad Autónoma de Barcelona

Universidad pública

Sitio web <http://www.uab.es/>

Facultad de Traducción e Interpretación http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/

Departamento de Traducción e Interpretación (en catalán)

http://www.fti.uab.es/_fti_deptrad/

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, catalán y español; lengua B, inglés, francés y alemán; lengua C, inglés, francés, alemán, ruso, italiano, árabe, portugués, japonés y chino.
http://www.fti.uab.es/_fti_secretaria/estudis/trad/traduccio.htm y
<http://www.uab.es/estudis/traduc.htm>.
- Programa de doctorado en «Teoría de la Traducción»
http://www.fti.uab.es/_fti_deptrad/tercer_cicle/doctorat/doct-cat.htm

Ofrece los siguientes diversos cursos de postgrado

(http://www.fti.uab.es/_fti_deptrad/tercer_cicle/pral_postgr.htm)

- Traducción literaria
http://www.fti.uab.es/_fti_deptrad/versio2002-2003/literaria/index.htm
- Traducción audiovisual en modalidad presencial
(http://www.fti.uab.es/_fti_deptrad/versio2002-2003/audiovisual/index.htm)

y en modalidad a distancia

(<http://www.fti.uab.es/pg.audiovisual/indexcast.htm>)

- Traducción jurídica
http://www.fti.uab.es/_fti_deptrad/versio2002-2003/juridica/index.htm
- Tradumática: traducción y nuevas tecnologías
<http://www.fti.uab.es/pg.tradumatica/>
- *Diploma Course in Translation and Intercultural Studies*
http://www.fti.uab.es/_fti_socrates/

5.1.8. Universidad Autónoma de Madrid

Universidad pública

Sitio web <http://www.uam.es/>

Facultad de Filosofía y Letras <http://www.ffil.uam.es/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua B, inglés y francés; lengua C, inglés, francés, alemán, griego y árabe.
<http://www.ffil.uam.es/decanato/traduccion.htm>
- Curso de Posgrado en Traducción <http://www.uam.es/docencia/traducir/>

5.1.9. Universidad de Castilla-La Mancha

Universidad pública

Sitio web <http://www.uclm.es/>

Escuela de Traductores de Toledo <http://www.uclm.es/traductor/>

- Organiza un curso de especialista y varios cursillos de traducción de árabe y hebreo.

5.1.10. Universidad Complutense de Madrid

Centro adscrito Centro de Enseñanza Superior Felipe II, en Aranjuez

Sitio web <http://www.ucm.es/>

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

<http://www.ucm.es/info/iulmyt/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, español. Lenguas B, C y D, alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, polaco, portugués, ruso, griego, japonés, neerlandés, sueco, checo, finés, etc., según disponibilidades del Centro adscrito (Felipe II, en Aranjuez) y de las distintas fases de implantación del plan de estudios. Las lenguas elegidas por el alumno como lengua B, lengua C y lengua D deberán ser distintas
<http://www.ucm.es/info/INFOCOM/estudios/carreras/indice-carreras/traduccion.htm>
- Magister universitario en traducción
<http://www.ucm.es/info/iulmyt/master.htm>
- Diploma en traducción de textos jurídicos (derecho civil) inglés-francés-español <http://www.ucm.es/info/iulmyt/jurid.htm>

5.1.11. *Universidad de Deusto, Bilbao*

Universidad privada

Sitio web <http://www.deusto.es/>

- Diploma de especialización en traducción inglés-castellano
<http://www.deusto.es/estudios/postgrados/postgrado.asp?post=48&lang=SP>

5.1.12. *Universidad Europea de Madrid*

Universidad privada

Sitio web <http://www.uem.es/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, español; lengua B, inglés; lengua C, francés y alemán
<http://www.uem.es/programs/titulac/traduccion.html>
- Cursos de Tecnologías de la Información y Comunicación Aplicadas a la Traducción <http://www.uem.es/traduccion/docencia/cursos/index.htm>
- Programa Internacional Multilingüe
<http://www.uem.es/traduccion/docencia/pimplan.htm>

5.1.13. *Universidad de Granada*

Universidad pública

Sitio web <http://www.ugr.es/>

Departamento de Traducción e Interpretación http://www.ugr.es/~dpto_ti/

Facultad de Traducción e Interpretación <http://www.ugr.es/~factrad/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación: Lengua A, español; lengua B, inglés, francés, alemán y árabe; lengua C, inglés, francés, alemán, árabe, chino, ruso, portugués e italiano
- Programa interuniversitario de doctorado (con la Universidad de Leipzig) en «Procesos de Traducción e Interpretación» (cognitivos y profesionales) con la Mención de Calidad del MECED
http://www.ugr.es/~dpto_ti/phd/Procesos.html
- Programa interuniversitario de doctorado (con la Universitat de Jaume I) en «Traducción, Sociedad y Comunicación»
http://www.ugr.es/~dpto_ti/phd/phdoi.html
- Experto Universitario en «Interpretación de la Lengua de Signos Española (LSE-español-inglés)» (la última edición se realizó en el curso académico 2001/2002) http://www.ugr.es/~dpto_ti/lse/principal.htm

5.1.14. *Universidad Jaume I de Castellón*

Universidad pública

Sitio web <http://www.uji.es/>

Departamento de Traducción y Comunicación <http://www.trad.uji.es/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, catalán y español; lengua B, inglés (introducción futura del francés y el alemán); lengua

C, francés y alemán (introducción futura del inglés y otras lenguas)

http://www.trad.uji.es/asignatura/asi_tit.php?tit_id=12

- Programa de doctorado interuniversitario con la Universidad de Granada, denominado «Traducción, Sociedad y Comunicación»
<http://www.trad.uji.es/asignatura/doctorado.php>

5.1.15. Universidad de La Laguna, en Tenerife

Universidad pública

Sitio web <http://www.ull.es/>

- Máster en Interpretación de Conferencias. Idiomas: como lengua materna (A), español, francés, inglés, alemán o italiano. Como lengua no materna, una de estas dos opciones: *a*) Conocimiento activo (B) de, al menos, un idioma. *b*) Conocimiento pasivo (C) de, al menos, dos idiomas (A título informativo, la combinación más frecuente en el MIC es A + CCC)
<http://www.ull.es/master/mic/>

5.1.16. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Universidad pública

Sitio web <http://www.ulpgc.es/>

Facultad de Traducción e Interpretación

<http://www5.ulpgc.es/servidores/fti/index.htm>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, español; lengua B, inglés, francés y alemán; lengua C, inglés, francés, alemán y ruso; lengua D, árabe <http://www5.ulpgc.es/servidores/fti/plan.htm>

5.1.17. Universidad de León

Universidad pública

Sitio web <http://www.unileon.es/>

Departamento de Filología Moderna <http://www.unileon.es/estructura/dp/dfm.htm>

- Doctorado en «Interculturalidad y Traducción»
http://www.unileon.es/estructura/com_doc/programas/o89.htm

5.1.18. Universidad de Málaga

Universidad pública

Sitio web <http://www.uma.es/>

Departamento de Traducción e Interpretación

<http://www.uma.es/Estudios/Centros/filosofia/departamentos/depTradInter.html>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, español; lengua B, inglés y francés; lengua C, inglés, francés, alemán, griego moderno, árabe e italiano
<http://www.uma.es/Estudios/Centros/filosofia/tradInter/indexTradInter.html>
- Doctorado en «Estudios de Traducción: Investigación en la traducción e interpretación especializadas»
<http://www.uma.es/Acuerdos/alumnos/Terciclo/Datos programas.htm>

5.1.19. Universidad Miguel Hernández, Elche

Centro Universitario ESTEMA (centro adscrito), en Valencia

Sitio web <http://www.estema.es/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación (5 cursos). 1ª lengua: inglés; 2ª lengua: francés y alemán; 3ª lengua: francés, alemán, valenciano e italiano
<http://www.estema.es/academica/CU/academica/traduccion/descripcion.htm>

5.1.20. Universidad de Murcia

Universidad pública

Sitio web <http://www.um.es/>

Se prevé que la licenciatura en Traducción e Interpretación comience en el curso académico 2003/2004 con las especialidades de inglés, francés y árabe.

- Máster Universitario en Traducción e Interpretación inglés-español
<http://www.um.es/mti/>

5.1.21. Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea, Vitoria-Gasteiz

Universidad pública

Sitio web <http://www.ehu.es/>

Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación

<http://www.vc.ehu.es/depfi/>

Facultad de Filología y Geografía e Historia <http://www.vc.ehu.es/filologia/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, vasco y español; Lengua B, inglés, francés y alemán; Lengua C, inglés, francés, alemán, italiano y ruso <http://www.ehu.es/titulaciones/estudios/l-traduccion-a.htm>

5.1.22. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona

Universidad pública

Sitio web <http://www.upf.es/>

Departament de Traducció i Filologia <http://www.upf.es/dtf/>

Facultat de Traducció i Interpretació <http://www.upf.es/factii/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, catalán y español; Lengua B, inglés, francés y alemán; Lengua C, inglés, francés y alemán; Lengua d, catalán (para alumnos sin conocimientos de esta lengua)
<http://www.upf.es/factii/llic/index.htm>
- Programa de doctorado en «*Comunicació Multilingüe: estudis de traducció, literatura i lingüística*», con la Mención de Calidad del MECD
<http://www.upf.es/dtf/3ercicle/doctoratso2/index.htm>
- Programa de doctorado en «*Ciencias del lenguaje y lingüística aplicada*»
<http://www.iula.upf.es/doctorca.htm>
- Ofrece varios cursos de posgrado
<http://www.upf.es/dtf/3ercicle/doctorats.htm>

- *Diploma de postgrau en Traducció i tractament informàtic*
<http://www.upf.es/idec/postgraus/dttc.htm> y
<http://www.upf.es/factii/postgrau/index.htm>
- *Diploma de postgrau Traducció Literària*
<http://www.upf.es/idec/postgraus/dtlc.htm>

5.1.23. *Universidad Pontificia Comillas de Madrid (ICAI-ICADE)*

Universidad privada

Sitio web <http://www.upco.es/>

Facultad de Ciencias Sociales y Humanas

<http://www.upco.es/pagnew/centros/centros.asp?ID=14> y

http://www.upco.es/webcorporativo/Centros/Fac_Esc/Default.asp?id=14

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, español; Lengua B, inglés, francés y alemán; lengua C-1, inglés, francés, alemán; lengua C-2, alemán, italiano y japonés
[http://www.upco.es/pagnew/Titulos/triptico.asp?id="TRA2"](http://www.upco.es/pagnew/Titulos/triptico.asp?id=) y
<http://www.upco.es/webcorporativo/Estudios/Titulaciones/Default.asp?id=TRA2&idSecretaria=TR%20%20&Nombre=Licenciado%20en%20Traduc>
[ci%F3n%20e%20Interpretaci%F3n](http://www.upco.es/webcorporativo/Estudios/Titulaciones/Default.asp?id=TRA2&idSecretaria=TR%20%20&Nombre=Licenciado%20en%20Traduc).
- Máster en Interpretación de Conferencias
<http://www.upco.es/pagnew/titulos/tradu/master/master.htm>

5.1.24. *Universidad Rovira i Virgili, Tarragona*

Universidad pública

Sitio web <http://www.urv.es/>

Ofrece varios cursos (<http://www.ice.urv.es/trans/future/index.html>) de traducción técnica y localización español-inglés

- *Masters In Translation and Localization*
<http://www.ice.urv.es/trans/future/courses/masters.html>
- *Postgraduate Diploma in Technical Translation*
<http://www.ice.urv.es/trans/future/courses/postgrad.html>
- *Online Postgraduate Certificate In Editing & Revising Technical Texts In English*
<http://www.ice.urv.es/trans/future/courses/editing.html>
- *Online postgraduate Certificate In Applied Terminology for Translators*
<http://www.ice.urv.es/trans/future/courses/terminology.html>

5.1.25. *Universidad de Salamanca*

Universidad pública

Sitio web <http://www.usal.es/>

Departamento de Traducción e Interpretación

<http://exlibris.usal.es/general/profesores.htm#d4>

Facultad de Traducción y Documentación <http://exlibris.usal.es/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, español; Lengua B, inglés, francés y alemán; Lengua C, inglés, francés y alemán
<http://exlibris.usal.es/programas/plantradu.htm>
- Programa de doctorado en Traducción y lenguajes especializados
http://www3.usal.es/~webtcicl/web-doctor/programas2002/programas_web/traduccion.htm

5.1.26. *Universidad de Sevilla*

Universidad pública

Sitio web <http://www.us.es/>

Departamento de Filología Alemana <http://www.us.es/dfilalem/>

Facultad de Filología <http://www.siff.us.es/index2.htm>

- Máster Universitario en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana
<http://www.interbook.net/personal/master/> y
<http://www.vtc.us.es/postgrad/oferta2002/3II.pdf> (en formato PDF)

5.1.27. *Universidad de Valencia*

Universidad pública

Sitio web <http://www.uv.es/>

- Diploma de traducción e iniciación a la interpretación (inglés)
<http://www.adeit.uv.es/postgrado-mysql/fichabase.php?tipo=p3&codigo=312030>
- Certificado de traducción (francés) <http://www.adeit.uv.es/postgrado-mysql/fichabase.php?tipo=p3&codigo=314020>
- Certificado de traducción (alemán) <http://www.adeit.uv.es/postgrado-mysql/fichabase.php?tipo=p3&codigo=314030>
- Certificado de traducción jurada español-inglés
<http://www.adeit.uv.es/postgrado-mysql/fichabase.php?tipo=p3&codigo=314010>

5.1.28. *Universidad de Valladolid, campus de Soria*

Universidad pública

Sitio web <http://www.uva.es/>

Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana

<http://www.fyl.uva.es/~wlia/>

Facultad de Traducción e Interpretación

<http://www.uva.es/docencia/centros/tradso/tradso.htm>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación: Lengua A, español; Lengua B, inglés y francés; Lengua C, inglés, francés y alemán. Plan nuevo
http://www.uva.es/ficheros/planes/216_303.htm
Plan antiguo http://www.uva.es/ficheros/planes/216_206.htm

- Programa de doctorado en «Traducción e Interpretación»
<http://www.uva.es/ficheros/tercerciclo/programas/F12.pdf> (en formato PDF)
- Programa de doctorado en «Traducción y Comunicación Intercultural»
<http://www.uva.es/ficheros/tercerciclo/programas/F45.pdf> (en formato PDF)
- Máster Universitario en Traducción inglés/ español: Lenguajes especializados
http://www.uva.es/consultas/titulos_propios.php?menu=presentacion&idcurso=02005
- Especialista Universitario en Traducción inglés/ español: Lenguajes especializados
http://www.uva.es/consultas/titulos_propios.php?menu=presentacion&idcurso=02047

5.1.29. Universidad de Vic

Universidad privada

Sitio web <http://www.uvic.es/>

Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

<http://www.uvic.es/fchtd/>

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, catalán y español; Lengua B, inglés y francés; Lengua C, inglés, francés y alemán
<http://www.uvic.es/fchtd/llicenciatura.html>
- Ofrece el 2.º ciclo (3.º y 4.º cursos) de la licenciatura en Traducción e Interpretación en modalidad semipresencial
http://www.uvic.es/fchtd/es/tele_trad.html
- Programa de doctorado en «Metodología y Análisis de la Traducción»
<http://www.uvic.es/fchtd/doctorat.html>
- Máster en Interpretación de Conferencias
<http://www.uvic.es/fchtd/master.html>
- *Degree in Translation and Interpreting for International Students*
http://www.uvic.es/fchtd/international_degree.html
- *Vic Summer Translation Program* <http://www.uvic.es/fchtd/summer.html>

5.1.30. Universidad de Vigo

Universidad pública

Sitio web <http://www.uvigo.es/>

Facultade de Filoloxía e Traducción <http://webs.uvigo.es/centros/fft/opcions.htm>

Área de traducción e interpretación

(<http://webs.uvigo.es/ho6/weba573/indice.html>) do departamento de traducción e lingüística (<http://webs.uvigo.es/ho6/webho6/index.html>).

- Licenciatura en Traducción e Interpretación. Lengua A, gallego y español; Lengua B, inglés y francés; Lengua C, inglés, francés, alemán y portugués <http://webs.uvigo.es/centros/fft/programas/tabla.htm>

- Programa de doctorado en «Traducción e Lingüística» (bienio 2002-2004) <http://webs.uvigo.es/ho6/webho6/doutoramento.html>

5.2. Centros de enseñanza superior en Portugal

5.2.1. Instituto Politécnico de Bragança

Institución pública

Sitio web <http://www.ipb.pt/>

Escola Superior de Educação <http://www.es.e.ipb.pt/>

- *Licenciatura bietápica em Tradução* <http://www.es.e.ipb.pt/trad.htm> y http://portal.ipb.pt/pls/portal/docs/FOLDER/IPB/IPB_ESCOLAS_CURSOS/IPB_EDUCACAO/TRAD/CURTRAD.PDF (en formato PDF). Lenguas extranjeras, inglés y francés.

5.2.2. Instituto Politécnico de Castelo Branco

Institución pública

Sitio web <http://www.ipcb.pt/>

Escola Superior de Educação <http://www.es.e.ipcb.pt/>

- *Curso de Tradução e Secretariado*. Lengua I, inglés (obligatoria); Lengua II, francés, ruso, alemán y español <http://www.es.e.ipcb.pt/lis.htm>

5.2.3. Instituto Politécnico de Leiria

Institución pública

Sitio web <http://www.ipleiria.pt/>

Escola Superior de Tecnologia e Gestão <http://www.estg.ipleiria.pt/>

Departamento de Ciências da Linguagem <http://www.estg.ipleiria.pt/dep.php?id=1227>

- *Licenciatura em Tradução*. Lenguas, inglés, francés, alemán y español. Variantes: interpretación o secretariado <http://www.estg.ipleiria.pt/index.php?id=1493>

5.2.4. Instituto Politécnico do Porto

Institución pública

Sitio web <http://www.ipp.pt/>

Instituto Superior de Contabilidade e Administração

<http://www.ipp.pt/ipp.php?content=iscap> y <http://www.iscap.ipp.pt/>

- *Licenciatura bietápica em Línguas e Secretariado*. Especialidades: *Secretariado de Gestão* y *Tradução Especializada*. Lenguas extranjeras, inglés, francés y alemán y una 3ª lengua extranjera http://www.ipp.pt/conteudos/89/iscap_ls.pdf (en formato PDF) y http://www.iscap.ipp.pt/index2.jsp?url=cursos/conteudo_cur_ling_sec.html

5.2.5. Instituto Politécnico de Setúbal

Institución pública

Sitio web <http://www.ips.pt/>

Escola Superior de Educação de Setúbal <http://www.esse.ips.pt/>

- *Licenciatura bietápica em Tradução e Interpretação*. Lenguas extranjeras, inglés y francés (ambas obligatorias)
<http://www.esse.ips.pt/esse/formacao/inicial/traducao.html>
- *Licenciatura bietápica em Tradução e Interpretação em Língua Gestual Portuguesa* <http://www.esse.ips.pt/esse/formacao/inicial/lgp.html>

5.2.6. ISAI - Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, Oporto

Institución privada

Sitio web <http://www.isai.pt/>

- *Licenciatura em Tradução e Interpretação*. Lengua I, inglés (obligatoria); Lengua II, francés o alemán
http://www.isai.pt/graduacoes/graduacoes_trad_interp.html.
- *Pós-Graduação em Interpretação Simultânea*. Lenguas, portugués, inglés, francés y alemán
http://www.isai.pt/posgraduacoes/posgraduacoes_interp_simul.html.
- *Pós-Graduação em Tradução para Legendagem* (en formato PDF)
http://www.isai.pt/precario_2003_posgrad_legendagem.pdf

5.2.7. ISLA - Instituto Superior de Línguas e Administração, Lisboa

Institución privada

Sitio web <http://www.isla.pt/lisboa/>

- *Licenciatura em Tradução*. Lengua I, inglés (obligatoria); Lengua II, francés o alemán
<http://www.isla.pt/lisboa/cursos/licenciaturas/tr/Default.htm>
- *Pós-graduação em Tradução Jurídica e Económica*
<http://www.isla.pt/lisboa/cursos/pos-graduacoes/traducao-jur-economica/Default.htm>

5.2.8. ISLA, Leiria

Institución privada

Sitio web <http://www.lr.isla.pt/>

- *Licenciatura em Línguas Aplicadas con dos ramos: Tradução y Assessoria de Direcção*. 1ª lengua extranjera, inglés (obligatoria); 2ª lengua extranjera, francés o alemán <http://www.lr.isla.pt/lingaplicadas.htm>

5.2.9. ISLA, Santarém

Institución privada

Sitio web <http://www.str.isla.pt/>

- *Licenciatura em Tradução e Interpretação em Línguas Modernas*. Lenguas extranjeras, inglés y francés (ambas obligatorias)
<http://www.str.isla.pt/traducao.htm>.

5.2.10. ISLA, Vila Nova de Gaia

Institución privada

Sitio web <http://www.vng.isla.pt/>

- *Licenciatura em Ciências da Tradução e Cultura Comparada*. Lengua I, inglés (obligatoria); Lengua II, francés o alemán <http://www.vng.isla.pt/pgisla/ctcc.htm>.

5.2.11. Universidade Aberta

Universidad pública a distancia

Sitio web <http://www.univ-ab.pt/>

- *Licenciatura em Estudos de Tradução*. Lenguas extranjeras, inglés, francés, alemán y español <http://www.univ-ab.pt/~castilho/Licenciatura.htm>

5.2.12. Universidade do Algarve

Universidad pública

Sitio web <http://www.ualg.pt/>

Escola Superior de Educação <http://www.ualg.pt/ese/>

- *Licenciatura bietápica em Tradução*. Lenguas extranjeras, inglés y francés (ambas obligatorias) <http://www.ualg.pt/ese/index/traducao.htm>.

5.2.13. Universidade Autónoma de Lisboa

Universidad privada

Sitio web <http://www.universidade-autonoma.pt/pt/default.asp>

- *Licenciatura em Tradutores e Intérpretes*. Lengua I, inglés; Lengua II, francés o alemán <http://www.universidade-autonoma.pt/pt/paginas.asp?tp= &acr=lt&idpag=165>.
- *Pós-graduação em Interpretação de Conferencias* <http://www.universidade-autonoma.pt/pt/paginas.asp?tp=39&acr=pg&idpag=75>
- *Pós-graduação em Tradução* <http://www.universidade-autonoma.pt/pt/paginas.asp?tp=39&acr=pg&idpag=692>
- *Curso de especialização em legendagem - tradução audiovisual*, en colaboración con la *Associação Portuguesa de Tradutores* <http://www.universidade-autonoma.pt/pt/paginas.asp?tp= 9&acr=pg&idpag=461>

5.2.14. Universidade Católica Portuguesa, Leiria

Sitio web <http://www.ucp.pt/>

Centro Regional das Beiras <http://www1.crb.ucp.pt/>

- *Licenciatura em Tradução* <http://www2.crb.ucp.pt/leiria/Traducao/index.html>
- *Pós-graduação em Tradução* <http://www1.crb.ucp.pt/index.php?pag=posgraduacoes/traducao/objectivos>

5.2.15. *Universidade Católica Portuguesa, Lisboa*

Sitio web <http://www.ucp.pt/>

Faculdade de Ciências Humanas <http://www.ucp.pt/fch/>

- *Licenciatura em Tradução*. Lengua I, inglés (obligatoria); Lengua II, alemán, francés o español http://www.ucp.pt/fch/pt/lic_trad_pt.htm.
- *Curso de Mestrado em Línguas Estrangeiras Aplicadas - Tradução e Culturas Comparadas* http://www.ucp.pt/fch/pt/mest_ling_pt.htm#TradCultComp

5.2.16. *Universidade de Coimbra*

Universidad pública

Sitio web <http://www.uc.pt/>

Faculdade de Letras <http://www.uc.pt/fluc/>

- *Curso de Especialização em Tradução*. Lenguas, inglés o francés o alemán <http://www.uc.pt/fluc/CTRADUC/cetmain.html>.

5.2.17. *Universidade de Évora*

Universidad pública

Sitio web <http://www.uevora.pt/>

Departamento de Linguística e Literaturas <http://www.dll.uevora.pt/>

- *Licenciatura em Tradução (variante de inglés y francés)*

5.2.18. *Universidade (Clássica) de Lisboa*

Universidad pública

Sitio web <http://www.ul.pt/>

Faculdade de Letras <http://www.fl.ul.pt/>

- *Licenciatura em Tradução*
<http://www.fl.ul.pt/alunos/licenciaturas/traducao.htm>
- *Curso de Especialização em Tradução*. Lenguas, inglés-francés; inglés-alemán; francés-alemán; inglés; francés; alemán
<http://www.fl.ul.pt/alunos/posgraduados/cursos/traducao.htm>.

5.2.19. *Universidade Lusófona, Lisboa*

Universidad privada

Sitio web <http://www.ulusofona.pt/>

- *Licenciatura em Tradutores e Intérpretes*. Lengua I, inglés (obligatoria); Lengua II, sin información sobre segundas lenguas extranjeras
<http://www.ulusofona.pt/edu/departamentos/sociaishumanas/lic/tradutores/pagi.asp>
- *Pós-graduação em Tradução Técnica e Científica*
<http://www.ulusofona.pt/edu/departamentos/sociaishumanas/pos/ttcientificas/pagi.asp>

5.2.20. *Universidade da Madeira*

Universidad pública

Sitio web <http://www.uma.pt/index.php>

- *Licenciatura em Línguas e Literaturas Românicas - variante de Tradução em Francês/Espanhol* http://www.uma.pt/Cursos/cursol_llr.php
- *Licenciatura em Línguas e Literaturas Anglo-Germanísticas - variante de Tradução em Inglês/Alemão* http://www.uma.pt/Cursos/cursol_llag.php

5.2.21. *Universidade do Minho*

Universidad pública

Sitio web <http://www.uminho.pt/>

Instituto de Letras e Ciências Humanas <http://www.ilch.uminho.pt/>

- *Licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas*. Lengua extranjera A y B (1ª y 2ª lengua extranjera), inglés, francés, alemán y español. Lengua extranjera C, alemán, árabe, chino, español, francés, inglés, italiano, neerlandés y ruso
http://www.ilch.uminho.pt/licenciaturas/Ling_Estr_Aplic.htm.
- *Pós-graduação em Interpretação de Conferência*
http://www.ilch.uminho.pt/Pos-grad/Especializações/Esp_Int_Con.htm

5.2.22. *Universidade Nova de Lisboa*

Universidad pública

Sitio web <http://www.unl.pt/>

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas <http://www.fcsh.unl.pt/>

- *Pós-Graduação em Tradução*. Lenguas, inglés; francés; alemán
http://www.fcsh.unl.pt/hp/cur_cad/traducao.pdf (en formato PDF) y
http://www.fcsh.unl.pt/cpg/pg_t.asp.

En la UNL se ofrece la licenciatura en LLM (*Línguas e Literaturas Modernas* <http://www.fcsh.unl.pt/guiacurricular/quadro.asp>) y, en algunos ramos y variantes, se pueden cursar algunas asignaturas de traducción en los últimos cursos.

5.2.23. *Universidade do Porto*

Universidad pública

Sitio web <http://www.up.pt/>

Faculdade de Letras <http://www.letras.up.pt/>

- *Mestrado em Terminologia e Tradução*
<http://www.letras.up.pt/translat/mes.html>

En esta universidad se ofrece la licenciatura en LLM (*Línguas e Literaturas Modernas*) y, en algunos ramos o variantes, se pueden cursar algunas asignaturas de traducción en los últimos cursos.

5.2.24. *Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

Universidad pública

Sitio web <http://www.utad.pt/>

- *Licenciatura em Línguas Estrangeiras Aplicadas*
http://www.utad.pt/novas_licenciaturas/lea.html
- *Pós-graduação em Tradução* (fichero en formato Word)
<http://www.utad.pt/Seccoes/letras/docs/pgraduacao001.doc>

5.3. Otras páginas web de interés

- Centros de Traducción en España (en español)
<http://www.ucm.es/info/iulmyt/centros.htm>
- *Schools for Translation/Interpreting/Translation Studies* (de Michelle de Raaij; en inglés) <http://www.deraaij.com/irt/schools.html>
- *Translator-Training Institutions* (de Anthony Pym, en inglés; muy completa) <http://www.ice.urv.es/trans/future/tti/tti.htm>

6. Breve (brevísim) estudio comparativo de los estudios en torno a la traducción e interpretación en España y Portugal

En España, durante bastantes años y antes de que naciera la esperada licenciatura en Traducción e Interpretación como titulación de segundo ciclo con cuatro años de duración, los únicos centros que ofrecían alguna titulación universitaria en estos campos eran las Escuelas Universitarias de Traductores e Intérpretes (EUTI) de la Universidad Autónoma de Barcelona (desde 1973), la Universidad de Granada (desde 1979) y la Universidad de Las Palmas (desde 1988), que ofrecen la Diplomatura en Traducción e Interpretación de tres años. A éstas se sumaban otras iniciativas como el IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid (desde 1974) y el centro Cluny-ISEIT, desde 1959 (Mata 2002:19).

Al contrario de España, en Portugal los estudios superiores en torno a la traducción comenzaron en centros privados, tales como el *Instituto Superior de Línguas e Administração*. Hoy existen diversas licenciaturas en traducción (e interpretación) en Portugal, como se puede constatar en la guía, pero ninguna en centros públicos y que se denomine *Licenciatura em Tradução* (Dias 2001:4).

En relación con las lenguas que se pueden estudiar actualmente en las licenciaturas, en España está generalizada la denominación lengua A para la lengua materna (hacia la que se traduce), lengua B para la lengua extranjera activa (de la que se supone un cierto dominio y hacia la que se traduce en el segundo ciclo), lengua C para la lengua extranjera pasiva (desde la que se traduce y de la que no se exige ningún conocimiento previo al iniciar la carrera) y lengua D para una lengua extranjera adicional.

En Portugal no existe esta denominación y, al no existir varias lenguas maternas en las licenciaturas (hasta hace poco el portugués era la única lengua oficial en Portugal; desde 1998 le acompaña el mirandés, hablado en la zona nores-

te del país), ya se da por hecho que se traduce al portugués y únicamente se indican las lenguas extranjeras de la siguiente forma: «1ª lengua extranjera», «2ª lengua extranjera», o «lengua I», «lengua II», etc.

Como se ha podido comprobar en esta guía, en las universidades portuguesas todavía no existe ningún programa de doctorado en traducción. De acuerdo con la *Lei de Bases do Sistema Educativo* (v. ley n.º 46/86, de 14 de octubre, modificada por la ley n.º 115/97, de 19 de septiembre), los únicos centros que tienen competencias para ofrecer programas de doctorado en Portugal son las universidades; los institutos politécnicos portugueses sólo pueden ofrecer *bacharelados* (diplomaturas) y, desde hace escasos años, licenciaturas *bietápicas* (Dias 2001:3-4). Ya no se puede afirmar lo mismo en España, en donde existen numerosas universidades que imparten este tipo de estudios, en su mayoría públicas. Tras constatar este hecho, no es de extrañar que cada vez se matriculen más alumnos portugueses en los programas de doctorado en traducción de universidades españolas.

Cabe decir que los requisitos para acceder a programas de doctorado en ambos países son diferentes. Mientras, en España, lo único que se requiere del futuro doctorando es que posea un título de licenciado, en Portugal, para poder acceder a este tipo de estudios, el candidato debe haber cursado previamente un *mestrado*, que le otorga el título de *mestre* en ese país.

En relación con la enseñanza secundaria, es una sorpresa para cualquier español descubrir que en el plan curricular de la enseñanza secundaria portuguesa existe la posibilidad de cursar asignaturas como *Técnicas de Tradução* de inglés, francés y alemán, aunque los docentes de dichas disciplinas no son, en su aplastante mayoría, traductores ni licenciados en traducción y, según afirma Magalhães (1995:222) en un estudio sociológico publicado en 1995,

95% não tinham conhecimentos teóricos da tradução, nem sabiam o que eram TcT [Técnicas de Tradução], e 85% nunca tinham traduzido.

En España no es posible cursar asignaturas en torno a la traducción en la enseñanza secundaria.

7. Conclusiones

Como comentábamos en la introducción (v. § 1), en este trabajo hemos intentado citar los diversos estudios en torno a la traducción e interpretación existentes en España y Portugal de una manera objetiva, sin realizar valoraciones de ningún tipo. Igualmente, hemos visto que, mientras en España los centros de enseñanza superior pioneros en los estudios de traducción e interpretación fueron centros públicos, en Portugal comenzaron a ofrecer estos estudios centros privados.

Como también afirmábamos en la introducción de este trabajo, esperamos que este recurso les resulte útil tanto a estudiantes, profesores, investigadores como a profesionales del sector y que contribuya al intercambio científico en torno a los campos de la traducción e interpretación en España y Portugal con el

fin de difundir los estudios de traducción e interpretación en ambos países, mejorar la formación de los estudiantes y, por consiguiente, la calidad de la traducción e interpretación en sus entornos profesionales.

El primer paso para alcanzar ambos objetivos es conocernos y conocer los éxitos y fracasos de los planes de estudios de los cursos ofrecidos en cada país. A pesar de que España y Portugal son países vecinos, en general, se desconoce la situación de los estudios de traducción e interpretación (entre otros muchos aspectos) en el país hermano, y digo *país hermano* porque los habitantes del país vecino se refieren con frecuencia a los españoles como «nuestros hermanos», en este caso, «nuestros hermanos desconocidos». Esperamos que esta guía sirva para iniciar una fructífera colaboración entre individuos y entidades de ambos países en lo que se refiere a la traducción e interpretación.

Referencias

- DIAS, Fátima. 2001. 2001: A Formação em Tradução em Portugal [en línea] <http://www.ice.urv.es/trans/future/cttt/research/dias.pdf> [Consulta: 06-02-2003].
- DÍAZ FOUCHES, Óscar. 1999. *Didáctica de la traducción (Portugués-Español)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- HERMIDA, Ana. 2002. Lugares en donde estudiar traducción e interpretación en España y Portugal. *La linterna del traductor*, n.º 2 [en línea], pp. 44-51 <http://traduccion.rediris.es/linterna2.pdf> [Consulta: 06-02-2003].
- MAGALHÃES, Francisco José. 1996. *Da Tradução Profissional em Portugal*. Lisboa: Edições Colibri.
- MATA PASTOR, Manuel. 2002. La formación de traductores en España: cuando no hay pan. *La linterna del traductor*, n.º 2 [en línea], pp. 19-27 <http://traduccion.rediris.es/linterna2.pdf> [Consulta: 08-02-2003].